

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет  
народного хозяйства»**

*Утверждена решением  
Ученого совета ДГУНХ  
протокол № 11 от 06 июня 2023 г.*

**Кафедра «Теория и практика перевода»**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика,  
профиль «Цифровой перевод и переводоведение»**

**Уровень высшего образования - бакалавриат**

**Форма обучения - очная**

**Махачкала 2023г.**

УДК 811.161.(075.8)  
ББК 81.2 Рус-7

**Составители** - Мусаева Зухра Холадаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ; Джамаева Индира Рамазановна, старший преподаватель кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внутренний рецензент** - Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

**Внешний рецензент** - Абдулжалилов Инквач Гитиномагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Дагестанского государственного педагогического университета

**Представитель работодателя** – Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая дипломатия».

*Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020г. № 969, в соответствии с приказом от 6 апреля 2021г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».*

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» размещена на официальном сайте [www.dgunh.ru](http://www.dgunh.ru).

Мусаева З.Х., Джамаева И.Р. Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение» – Махачкала: ДГУНХ, 2023г., 27 стр.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 05 июня 2023 г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода», 31 мая 2023 г., протокол № 10.

## Содержание

<b>Раздел 1.</b>	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	4
<b>Раздел 2.</b>	Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
<b>Раздел 3.</b>	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	6
<b>Раздел 4.</b>	Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	8
<b>Раздел 5.</b>	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	20
<b>Раздел 6.</b>	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	22
<b>Раздел 7.</b>	Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	23
<b>Раздел 8.</b>	Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	24
<b>Раздел 9.</b>	Образовательные технологии	26

## **Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине. Цели и задачи изучения дисциплины**

Курс «Теория перевода» имеет целью ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

В результате обучения курсу «Теория перевода первого иностранного языка» обучаемый должен ознакомиться с основами теории коммуникации и теории перевода.

**Цели** освоения дисциплины: ознакомить студентов с основными приемами перевода и основными способами достижения эквивалентности в переводе.

В ходе обучения решается **задача** ознакомления обучающегося с конкретными положениями частной теории перевода (переводческое сопоставление двух языков), а также изучение переводческих приемов на практических занятиях по переводу.

Данный курс лекций базируется на предварительном изучении таких дисциплин, как «Стилистика русского языка и культура речи», «Введение в языкознание», «Латинский язык», «Практический курс английского языка».

В ходе обучения решается задача ознакомления обучающегося с конкретными положениями частной теории перевода (переводческое сопоставление двух языков) и дать обоснование переводческих приемов на практических занятиях по переводу.

**1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Теория перевода» как часть планируемых результатов освоения образовательной программы**

код компетенции	формулировка компетенции
<b>ПК</b>	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ</b>
<b>ПК-1</b>	Способен осуществлять устный сопроводительный перевод

**1.2 Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>
<b>ПК-1</b> Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>ПК 1.1</b> Внедряется в предметную область перевода	<p><b><u>Знать:</u></b> -методику предпереводческого анализа текста</p> <p><b><u>Уметь:</u></b> -применять методику предпереводческого анализа исходного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, фразеологических и лексических средств</p> <p><b><u>Владеть:</u></b> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p>

**1.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины**

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Историческая эволюция	Тема 2 Перевод в современн	Тема 3 Общая характерис	Тема 4 Основн ые виды	Тема 5 Экви	Тема 6 Передач а

	переводческой деятельности.	ом мире.	тика современной теории перевода.	перевод а.	вале нтно сть пере вода	значени й языковы х единиц в переводе
ПК-1	+	+	+	+	+	+
код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 7. Прагматические аспекты перевода	Тема 8 Методы описания процесса перевода	Тема 9 Переводческие соответствия	Тема 10 Лексические соответствия в переводе	Тема 11 Грамматические проблемы перевода	Тема 12 Экспрессивный аспект перевода
ПК-1	+	+	+	+	+	+

## **Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина Б1.В.03 «Теория перевода» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана направления подготовки «Лингвистика», профиля «Цифровой перевод и переводоведение».

Требования к входным знаниям: владение материалом дисциплины «Практический курс первого иностранного языка».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения таких дисциплин как: общее языкознание, грамматика, стилистике применительно к изучаемому языку.

В свою очередь, изучение дисциплины «Теория перевода» является необходимой основой для освоения таких дисциплин как: Устный перевод, Технический перевод и Перевод деловой документации

## **Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся и формы промежуточной аттестации.**

## 1. Очная форма обучения

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет **7 зачетных единиц**

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет **252 часа**, в том числе:

лекционного типа - **66 часов**;

семинарского типа – **33 часа**;

самостоятельная работа обучающихся - **81 час**.

Формы промежуточной аттестации:

1 семестр – экзамен, **36ч**.

2 семестр – экзамен, **36ч**.

## 2.Очно-заочная форма обучения

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет **7 зачетных единиц**

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет **252 часа**, в том числе:

лекционного типа - **32 часа**;

семинарского типа – **24 часа**;

самостоятельная работа обучающихся - **160 часов**.

Формы промежуточной аттестации:

1 семестр – зачет

2 семестр – экзамен, **36ч**.

**Раздел 4 Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**№1.Очная форма обучения**

№ п/п	Тема дисциплины	Всего академических часов	В том числе:					Самостоятельная работа	Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
			Занятия лекционного типа	Семинары	Практические занятия	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия		
1.	<b>Тема 1. Историческая эволюция переводческой деятельности</b>  1.Понятие «перевод».  2. Основные этапы истории перевода в России.	12	4		4			4	Тестовые задания Вопросы для обсуждения Письменная работа
2.	<b>Тема 2. Перевод в современном мире</b>  1. Увеличение количества переводов. Появление новых видов перевода.  2. Специализация и	14	6		4			4	Тестовые задания Вопросы для обсуждения Письменная работа



	<p>технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.</p> <p>3. Теория непереводимости, ее опровержение.</p> <p>4. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.</p>							
3.	<p><b>Тема 3. Общая характеристика современной теории перевода</b></p> <p>1. Возникновение и развитие переводческих учений. Теоретические рассуждения Э. Доле, А. Тайлера.</p> <p>2. Нормативный характер ранних теорий перевода.</p>	13	6		3		4	<p>Тестовые задания</p> <p>Вопросы для обсуждения</p> <p>Выполнение проекта</p> <p>Подготовка рефератов</p>

	<p>Перевод как важнейший вид языкового посредничества.</p> <p>3. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.</p> <p>4. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.</p>								
4.	<p><b>Тема 4. Основные виды перевода</b></p> <p>1. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов</p> <p>2. Характеристика основных видов информативного перевода, его</p>	10	6		2			2	<p>Тестовые задания</p> <p>Вопросы для обсуждения</p> <p>Выполнение проекта</p> <p>Подготовка рефератов</p>

	<p>основные задачи</p> <p>3. Характерные особенности художественного перевода</p> <p>4. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.</p>								
5.	<p><b>Тема</b> <b>5.</b></p> <p><b>Эквивалентность перевода</b></p> <p>1. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности</p> <p>2. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.</p>	11	6	2			3	<p>Тестовые задания</p> <p>Вопросы для обсуждения</p> <p>Выполнение проекта</p> <p>Подготовка рефератов</p>	

	<p>3. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания</p> <p>4. Ситуативные лакуны в языке перевода</p> <p>5. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания</p> <p>6. Изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации. Изменение направления отношений между признаками.</p>								
6.	<p><b>Тема 6. Передача значений языковых единиц в переводе</b></p> <p>1. Проблемы передачи</p>	12	6		2			4	<p>Тестовые задания</p> <p>Вопросы для обсуждения</p> <p>Выполнение</p>

	<p>значений языковых единиц в четвертом типе эквивалентности. Виды синтаксического варьирования.</p> <p>2.Денотативное значение слова.</p> <p>3. Проблемы перевода в области коннотации.</p> <p>4.Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.</p>								проекта Подготовка презентаций
	<b>Итого</b>	<b>72</b>	<b>34</b>		<b>17</b>			<b>21</b>	
	Экзамен (групповая консультация в течение семестра, групповая консультация перед промежуточной аттестацией)	<b>36</b>							Контроль
7.	<p><b>Тема 7.</b></p> <p><b>Прагматические аспекты перевода</b></p> <p><b>Прагматическая адаптация перевода</b></p> <p>1.Прагматические</p>	20	6		4			10	<p>Тестовые задания</p> <p>Вопросы для обсуждения</p> <p>Выполнение проекта</p> <p>Подготовка</p>

	<p>аспекты перевода.</p> <p>2.Первый вид прагматической адаптации перевода, основанный на обеспечении адекватного понимания сообщения рецептора перевода.</p> <p>3.Достижение адекватного восприятия описываемой ситуации, необходимых выводов и ассоциаций (2 вид).</p> <p>4.Третий вид прагматической адаптации перевода.</p> <p>5.Четвертый вид прагматической адаптации перевода. Филологический и упрощенный перевод.</p> <p>6.Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный,</p>								презентаций
--	--	--	--	--	--	--	--	--	-------------

	эквивалентный, точный, буквальный, свободный.  7.Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.								
8.	<b>Тема 8. Методы описания процесса перевода*</b>  1. Метод интроспекции. Метод думай вслух.  2. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода.  3.Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.  4. Смысловая конкретизация, генерализация и	18	6		2			10	Тестовые задания Вопросы для обсуждения Выполнение проекта Подготовка презентаций

	модуляция. 5. Грамматические трансформации. 6. Лексико-грамматические трансформации.								
9.	<b>Тема 9. Переводческие соответствия</b> 1. Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты. 2. Понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц. 3. Проблема перевода	9.	4		2			10	Тестовые задания Вопросы для обсуждения Выполнение проекта Подготовка презентаций



	<p>фразеологических соответствий.</p> <p>Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.</p> <p>4. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.</p> <p>5. Грамматические соответствия.</p>								
10.	<p><b>Тема 10. Лексические соответствия в переводе*</b></p> <p>1. Передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе.</p> <p>2. Транскрипция имен собственных, ономастические перифразы.</p>	22	8		4			10	<p>Тестовые задания</p> <p>Вопросы для обсуждения</p> <p>Деловая игра</p> <p>Подготовка презентаций</p>

	<p>3. Краткие имена, имена с суффиксами субъективной оценки.</p> <p>4.«Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика.</p> <p>5.Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.</p>								
11.	<p><b>Тема 11.</b></p> <p><b>Грамматические проблемы перевода</b></p> <p>1.Актуальное членение предложения.</p> <p>2.Передача денотативной функции языка. Общие сведения.</p> <p>3.Моноремы и диремы.</p> <p>4.Перевод монорем.</p> <p>5.Перевод дирем.</p>	16	4		2			10	<p>Тестовые задания</p> <p>Вопросы для обсуждения</p> <p>Деловая игра</p> <p>Подготовка презентаций</p>

<b>12.</b>	<b>Тема</b> <b>12.</b> <b>Экспрессивный</b> <b>аспект перевода*</b>  1.Приемы перевода метафорических единиц.  2.Приемы перевода метонимии  Перенесенный эпитет	16	4		2			10	Тестовые задания Вопросы для обсуждения Деловая игра Подготовкапрез ентаций	
	<b>Итого</b>	<b>108</b>	<b>32</b>		<b>16</b>			<b>60</b>		
	Экзамен (групповая консультация в течение семестра, групповая консультация перед промежуточной аттестацией								36	Контроль
	<b>ВСЕГО</b>								<b>252</b>	

**Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы по дисциплине**

<i>№ п/п</i>	<b>Автор</b>	<b>Название основной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины</b>	<b>Выходные данные</b>	<b>Количество экземпляров в библиотеке ДГУНХ\ адрес доступа</b>
<b><i>I. Основная учебная литература</i></b>				
1	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие	Оренбург, 2017 г., 153 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481723&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481723&amp;sr=1</a>
2	Евсюкова Т. В. , Барабанова И. Г.	Письменный перевод: учебное пособие	Ростов-на-Дону: <u>Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ)</u> , 2019. - 120с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=567677">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=567677</a>
	Шлепнев Д.Н.	ОПЫТ УЧЕБНИКА, ОПЫТ ОБ УЧЕБНИКЕ. О КНИГЕ "ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА. ВВЕДЕНИЕ В РЕМЕСЛО"	Мосты. Журнал переводчиков. 2019. № 4 (64). С. 70-73.	<a href="https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41537606">https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41537606</a>
	Борох О.Н.	ПЕРЕВОДЫ ТРУДОВ У. С. ДЖЕВОНСА В КИТАЕ В КОНЦЕ ПРАВЛЕНИЯ ДИНАСТИИ ЦИН	Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика	<a href="https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49610523">https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49610523</a>

			тика. 2022. Т. 14. № 3. С. 558-576.	
<b>II. Дополнительная литература</b>				
<b>А) Дополнительная учебная литература</b>				
1	Мельник О.Г.	Семинары по теории перевода	Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015 64 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=461938&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=461938&amp;sr=1</a>
2	Елагина Ю.С.	Практикум по устному переводу	Оренбург: ОГУ, 2017 107 с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481754&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=481754&amp;sr=1</a>
3	Красикова Е.Н.	Теоретические основы последовательного перевода	Ставрополь: СКФУ, 2015 128с.	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=458056&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=458056&amp;sr=1</a>
4	Илюшкина М. Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Москва: <a href="#">Флинт</a> <a href="#">а</a> , 2017.-85с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=482153">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=482153</a>
<b>Б) Периодические издания</b>				
Реферативный		журнал.	Серия	6.
Языкознание <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&amp;jid=133196">https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&amp;jid=133196</a>				
Журнал переводчиков «Мосты». <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>				
<b>В) Справочно-библиографическая литература</b>				

1	Журнал переводчиков «Мосты»	Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов: словари	М.: Издательство «Аделант», 2012г. – 800 с.	<a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>
2	Мюллер В.К.	Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов: словари	М.: Аделант, 2014. – 512 с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=241900&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=241900&amp;sr=1</a>
3	Шитова Л.Ф., Брускина Т.Л.	English Idioms and Phrasal Verbs = Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов: словари	СПб.: Издательство «Антология», 2012г.- 256с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=220150&amp;sr=1">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=220150&amp;sr=1</a>

**Г) Научная литература  
Монографии**

1	Хорошилов А.А.	Фразеологический машинный перевод текстов: теоретические основы и технологические решения: монография	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2019, 467 с	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=563869&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=563869&amp;sr=1</a>
2	<a href="#">Яковлев А. А.</a>	Психолингвистические аспекты перевода: монография	Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. – 160с.	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=435857">https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=435857</a>

**Д) Информационные базы данных (профильные)**

1	1. Политематическая реферативная база данных SCOPUS. <a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a>
2	2. Реферативная база данных Web of Science. База данных по научному цитированию Web of Science Института научной информации. <a href="http://isiknowledge.com/">http://isiknowledge.com/</a>

--

## Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", как на территории университета, так и вне ее.

При изучении дисциплины «Теория перевода» обучающимся рекомендуется использование следующих Интернет-ресурсов:

1. <http://am-en.ru/english-pronunciation/171-phonetics.html> - **Am-En** — фонетический анимированный справочник, созданный Университетом Айовы;
2. <http://upodn.com/> - **Upodn** — транскрипция американского английского языка с доступными примерами произношения;
3. <https://ru.forvo.com/> - **Forvo** — база произношений, здесь доступны разные языки и разные диалекты;
4. <https://www.talkenglish.com/> - **TalkEnglish** — большая подборка записанных фраз, диалогов;
5. <https://www.real-english.com/> - **Real-English** — довольно продвинутый сайт с уроками, статьями и видео;
6. <https://www.youtube.com › playlist> - **Krutopridumal** — полезные видео по особенностям правильного произношения, улучшению словарного запаса и грамматике;
8. <https://www.youtube.com/user/rachelsenglish> - **Rachel'sEnglish** — канал для выработки правильного произношения;
9. <http://www.englishlink.com/en-us/home/index.aspx> - **Englishlink** — онлайн-обучение английскому с канадскими и американскими преподавателями.

## **Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных**

### **7.1. Перечень используемого программного обеспечения:**

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. ЯндексБраузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь ABBYYLingvo

### **7.2. Перечень информационных справочных систем:**

<http://www.consultant.ru> Консультант Плюс - справочная правовая система.  
<http://www.garant.ru> Гарант - информационно-правовая система.

### **7.3. Перечень профессиональных баз данных:]**

<http://www.cal.org/ericell/faqs/RGOs/linguistics.html> сайт Центра прикладной лингвистики (theERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics, theCenter for Applied Linguistics). Предоставляет материалы для изучающих иностранные языки и теорию языка;

[http://dir.yahoo.com/Social\\_Science/linguistics\\_and\\_human\\_languages/](http://dir.yahoo.com/Social_Science/linguistics_and_human_languages/) ресурсы сети в области лингвистики и изучения языков;

<http://orlapubs.org/ORLAPTJBS-L/L81.html> электронные учебные материалы по отдельным вопросам лингвистики и грамматики;

<http://azenglish.ru> - информационный портал для изучения английского языка;

[www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru) - электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ ООО; «Электронное издательство ЮРАЙТ»;

<http://www.gramota.ru> - Грамота.ру — русский язык для всех [Электронный ресурс]: справочно-информационный портал;

<http://window.edu.ru> - единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс];



<http://www.elibrary.ru> - eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека;

<http://philology.ru> - Philology.ru [Электронный ресурс]: филологический портал.

## **Раздел 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

**Учебная аудитория для проведения учебных занятий № 2.2 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).**

### ***Перечень основного оборудования:***

Комплект специализированной мебели

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, интерактивная доска, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)), ЭБС «ЭБС Юрайт» ([www.urait.ru](http://www.urait.ru)).

### ***Перечень учебно-наглядных пособий:***

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

### ***Перечень используемого программного обеспечения:***

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. ЯндексБраузер
6. Adobe Acrobat Reader

*Помещение для самостоятельной работы № 2.1(Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).*

***Перечень основного оборудования:***

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

***Перечень используемого программного обеспечения:***

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. ЯндексБраузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь ABBYYLingvo

*Помещение для самостоятельной работы № 1.1(Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1).*

***Перечень основного оборудования:***

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

***Перечень используемого программного обеспечения:***

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Adobe Acrobat Reader DC
4. 7-zip

## **Раздел 9. Образовательные технологии**

При освоении дисциплины «Теория перевода» используются следующие образовательные технологии: деловые игры для выработки навыков принятия

командных решений; практические занятия на основе выполнения проекта для анализа конкретных ситуаций и задач, поиска верного подхода к их решению; презентация – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы; тестирование – контроль знаний с помощью тестов, которые состоят из условий (вопросов) и вариантов ответов для выбора. Внеаудиторная работа в форме обязательных консультаций и индивидуальных занятий со студентами (помощь в понимании тех или иных моделей и концепций, подготовка рефератов, а также тезисов для студенческих конференций и т.д.).